

国際交流 Newsletter

2017年 12月号



発行 延岡市役所総務部国際交流推進室（総務課内）（国際交流員：カリナ・ブリス）

〒882-8686 延岡市東本小路2-1 T e l . (0982) 22-7006 M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

クリスマス・マーケット ・ Christmas Markets ・ Weihnachtsmarkt



ドイツのクリスマスマーケット

Zur Weihnachtszeit in Deutschland gehören - neben vielen Traditionen - auch die Weihnachtsmärkte, welche in vielen Städten und Dörfern stattfinden. Kleine Märkte dauern manchmal nur ein Wochenende, in großen Städten beginnen sie aber oft schon im November und enden rund einen Monat später kurz vor Weihnachten. Nur die wenigsten Weihnachtsmärkte haben an und nach Heiligabend noch geöffnet und sind somit ein Teil der Vorweihnachtszeit bzw. Adventszeit.

Was kann man bei einem Besuch auf einem deutschen Weihnachtsmarkt nun alles machen? Da es sich um einen Markt handelt, gibt es natürlich einige Dinge zu kaufen: Weihnachtsgeschenke, Weihnachtsdekoration, wie Weihnachtsbaumkugeln, Krippenfiguren oder Lichterketten und einige Dinge für die kalte Jahreszeit, wie Handschuhe und Mützen.

ドイツのクリスマスの習慣として、一つは様々なまちや村で行われるクリスマスマーケットがあります。小さなクリスマスマーケットは週末の2日間しか続かない事がたまにありますが、大きな町のマーケットは11月からクリスマス前までずっと開いています。ドイツのクリスマスマーケットはアドヴェント（クリスマス・イブの約1ヶ月前からの四週間は待降節・アドヴェントと言います。）の習慣で、クリスマスイブ以降に続くマーケットは珍しいです。

皆さんはドイツのクリスマスマーケットはどのようなものだと思いますか？マーケットですので、たくさんのもが販売されています。例えば、クリスマス・プレゼント、クリスマス・ツリーの装飾やクリッペの人形（クリッペとはキリストの誕生の様子を人形で表したもの）やストリングライトなどの飾り物、そして手袋や帽子などの冬にピッタリな物が売られています。

Zudem gibt es viele leckere Dinge, die man auf Weihnachtsmärkten essen kann. Am beliebtesten sind verschiedene Varianten von Bratwurstsemmeln. Als ich noch ein Kind war hat zu einem Weihnachtsmarktbesuch für mich immer auch eine Semmel mit Nürnberger Bratwürsten gehört. Natürlich gibt es auch viele süße Sachen, wie Stollen, Lebkuchen oder gebrannte Mandeln auf den Weihnachtsmärkten zu kaufen.

もちろん、クリスマスマーケットでは美味しい物もたくさん食べられます。特に焼いたソーセージが入っているロールパンは様々な種類があり大人気です。私も子供の頃クリスマスマーケットに行った時、いつもニュルンベルク・ロストブラートヴルスト（ニュルンベルク市の名物の焼きソーセージ）を食べました。その他にも、シュトレン、レープクーヘン、焼きアーモンドなどのドイツのお菓子があります。



クリスマスマーケットでレープクーヘン（お菓子）や手袋などが売られています。

Noch beliebter als das Essen auf den Weihnachtsmärkten sind jedoch die heißen Getränke, die bei kaltem Wetter den Körper wärmen. Für die Erwachsenen gibt es Glühwein und für die jüngeren Besucher den alkoholfreien „Kinderpunsch“. Natürlich werden auch viele andere Getränkevariationen angeboten und jeder kann sich für sein Lieblingsgetränk (mit schönen Namen wie Engelspunsch) entscheiden. So aufgewärmt kann man mehr Zeit auf dem Weihnachtsmarkt verbringen. Abends macht ein Besuch besonders viel Spaß, da die Weihnachtsmärkte und die Straßen rundherum weihnachtlich mit vielen goldenen Lichtern beleuchtet werden.

クリスマスマーケットで料理より人気があるのは寒い冬に身体を暖める飲み物です。大人はホットワインを飲んで、子供のためにはお酒を含まないキダープンシュ（ジュース、フルーツティー、オレンジスライス、シナモンが入っている飲み物）もあります。他にも様々な暖かい飲み物がありますので、誰でも好きな物を見つけられるはずです！例えば「天使のプンシュ」などの可愛い名前の飲み物もあります。このような暖かい飲み物があると、寒いクリスマスマーケットで長く過ごせます。クリスマスマーケットだけではなく、周りの通りにも金色のイルミネーションがありますので、夜にクリスマスマーケットに行くことが一番楽しいです。

Deutsche Weihnachtsmärkte haben eine sehr lange Tradition. Schon 1393 gab es zum Beispiel einen Markt zu Weihnachten in Frankfurt. Diese frühen Märkte an Weihnachten sind aber in vielen Punkten anders als heute. Heutzutage gehört in der Regel zu einem Weihnachtsmarkt ein großer Weihnachtsbaum, der ein zentraler Punkt des Marktes ist. Bei den ersten Weihnachtsmärkten vor Hunderten von Jahren gab es jedoch noch keinen großen Baum. Erst im 19ten Jahrhundert fing man an, Weihnachtsdekoration, Süßigkeiten und Geschenke bei den Weihnachtsmärkten zu verkaufen. Lange war es auch normal, dass Weihnachtsgeschenke für die Kinder nur bei den Weihnachtsmärkten gekauft wurden.

ドイツのクリスマスマーケットは昔からある習慣のひとつです。例を挙げると、1393年からフランクフルト市でクリスマスマーケットが行われています。しかし、昔のクリスマスマーケットは現在のマーケットと比べると様々な違いがあります。例えば、現在のクリスマスマーケットでは大きいクリスマスツリーが中心にあります。数百年前のクリスマスマーケットではクリスマスツリーがありませんでした。そして、19世紀まで現在のようなクリスマスの飾り物、お菓子、クリスマスプレゼントなどの販売もありませんでした。販売するようになってからは、しばらくの間クリスマスプレゼントはクリスマスマーケットだけで買うことが普通になりました。

Natürlich gehört auch Weihnachtsmusik zu den Märkten und man sieht immer wieder kleine Gruppen, die oft ohne Bühne an verschiedenen Ecken rund um den Markt Musik machen. Vor allem Trompeten, Posaunen oder Geigen werden oft gespielt. Oder es werden Weihnachtslieder gesungen.

音楽の演奏もクリスマスマーケットの大切な役割で、少人数グループがマーケット周辺のステージもない場所で演奏してくれます。トランペットやトロンボーンやバイオリンの演奏がとても多いです。そして、クリスマス・キャロルを歌ってくれる人々もいます。



クリスマスのイルミネーションは金色で統一されて美しいです。



焼いたソーセージやホットワインがとても人気です。

クリスマスマーケットの写真・ Bernd Zacharias

Musik, Glühwein, Bratwürste, Stollen und Weihnachtsbeleuchtung – das alles macht einen Besuch auf einem deutschen Weihnachtsmarkt besonders schön. Dieses Jahr muss man dafür aber nicht bis nach Deutschland reisen, denn es wird auch in Nobeoka einen deutschen Weihnachtsmarkt geben. (Mehr Informationen am Ende des Newsletters!)

音楽の演奏、ホット・ワイン、焼きソーセージ、シュトレン、そしてクリスマスのイルミネーションがありますので、ドイツのクリスマスマーケットに行けばとても楽しい経験になります。ただ、今年はクリスマスマーケットを経験するためにドイツまで旅行する必要はありません。なぜなら、延岡市でもドイツのクリスマスマーケットを行うことになりましたから。(ニュースレターの最後のページをご覧ください！)

Bitte kommt alle mit euren Freunden oder eurer Familie vorbei!

家族や友達と一緒にぜひ行ってみてください！

Frohe Weihnachten!

メリークリスマス！



簡単なドイツ語を紹介します！

Weihnachtsmarkt

ヴァイナハツ・マルクト

クリスマス・マーケット

Glühwein

グリューワイン

ホット・ワイン

Bratwurstsemmel

ブラットブルスト・ゼメル

焼きソーセージとパン

Stollen

シュトレン

ドイツ風お菓子パン

ALTコーナー

今回のALTコーナーのために市内のALT達がクリスマスのメッセージを書いてくれました。

キャサリン・アロンソ

Kathryn Alonso (延岡高等学校)

A student asked me if Christmas is less magical as an adult. I laughed, because yes, Christmas can be stressful without Santa's help. But it is still magical. Why?

Well, with my family scattered across the globe, I have a new appreciation for every moment we can be together. To eat with, squabble with, or laugh with--Christmas is as magical as ever... just for different reasons.

Merry Christmas, and happy holidays!



大人になると、クリスマスは魅力的にならないのか生徒から聞かれました。私は笑いながら答えました。確かに、サンタさんが手伝わないと、クリスマスがストレスになることがあります。それでも、クリスマスは魅力的です。それはなぜでしょうか。

家族のメンバーが世界の様々な場所にいると、集まっている時間がとても大事に感じます。一緒に食べたり、ちょっとした口論をしたり、一緒に笑ったり、大人になってもクリスマスは魅力的に感じます。ただ、理由が違いますね。

メリークリスマス！そして、よいお年を！

ベイリー・ジョー・ジョシ

Bailey Jo Josie (延岡星雲高等学校)

Growing up in a large, blended family made Christmas an even bigger celebration than I think it is supposed to - we would literally have 4 or 5 nights of Christmas just so we could spend the holidays with everyone. It is strange to go from that to possibly being alone in Japan this holiday season but, if it means spreading Christmas cheer, then I am all in.

From Bailey and Sean, Happy Holidays Nobeoka!



大家族で育った私にとってクリスマスは皆さんより大きなイベントかもしれません。クリスマスをみんなと過ごすために、夜4~5日間かかりました。今年は家族のみんなではなく、日本で2人きりでクリスマスを過ごすことになるかもしれませんので、不思議な感じですが、でも、クリスマスの喜びをここの皆さんとシェアできたら嬉しいです。

延岡の皆さん、メリークリスマス！

ベイリーとショーンから

エリン・クッシング

Erin Cushing (延岡市)

※2年前のクリスマス：東京探検

今までクリスマスの
冒険はたくさんあります。

※去年のクリスマス：韓国旅行

※ 2 CHRISTMASSES
AGO: EXPLORING
Tokyo.

I'VE BEEN ON SO MANY
ADVENTURES FOR CHRISTMAS.

※ 1 CHRISTMAS AGO: KOREA!



※4年前のクリスマス：
母と広島旅行

※ 4 CHRISTMASSES
AGO: HIROSHIMA
WITH MOM.

STILL...

しかし・・・

9 MORE DAYS!

後9日



今年の「実家に帰
る」冒険が今まで
で一番楽しい冒険
になりそうです！

THE BEST
CHRISTMAS ADVENTURE
OF ALL WILL BE THE
ONE THAT TAKES ME
HOME THIS YEAR.

Merry Christmas to All ♡

皆さん、
メリークリスマス！

キャサリン・カニングハム

Katie Cunningham (延岡市)

Last year was my first Christmas in Japan. My mother, father, and sister all came to visit, and we had a great time experiencing Japanese Christmas traditions, like eating Christmas cake and watching dozens of cute couples enjoy the holiday.

This year, I'm excited to go home and revisit all of our American traditions. No matter where you are this Christmas or which traditions you are celebrating, I hope that you have a lovely holiday surrounded by the people you care about!

Merry Christmas!



去年、はじめて日本でクリスマスをお過ごししました。その時、母、父、そして妹も会いに来てくれて、クリスマスケーキを食べたり、クリスマスデートを楽しんでいる可愛いカップルを見たり、日本のクリスマスと一緒に経験することができました。

今年は実家に帰って、アメリカのクリスマスの習慣をまた楽しみたいと思います。どこで過ごしても、どんな習慣を楽しんでも、皆さんも大事な人とクリスマスを楽しめることを願っています。

メリークリスマス！

ブレア・ニルソン

Blair Nilson (延岡市)

Merry Christmas everyone! As many of you may already know, I'm Australian!

That means our Christmas (and New Years) is always during summer. While people in the northern hemisphere are enjoying snow, indoor heating and all those wonderful winter fashions, people in the southern hemisphere are enjoying beaches, sun and blistering heat! Don't tell my Australian friends and family but, personally, I prefer a cold December!

Regardless of where you are this season or the weather, I hope you have a lovely time!



皆さん、メリークリスマス！

ご存知だと思いますが、私はオーストラリア人です。

オーストラリアでは、クリスマス（そしてお正月）は夏です！北半球の皆さんが雪、暖房の温かさ、冬の遊びが楽しめる間、私たち南半球の人はビーチ、太陽、そして夏の天気を楽しめます。オーストラリアの家族や友達には内緒ですが、私は冬の寒さの方が好きですよ。

クリスマスはどこで過ごしても、天気がどうであろうとも、楽しんでください！

エミリー・デヴェロー

Emily Devereaux (延岡商業高等学校)

Merry Christmas!

My favorite holiday of the year is here! I hope you all have a wonderful time with your friends and families. My favorite Christmas tradition is sitting around the Christmas tree on Christmas Eve with my family and drinking hot chocolate.

It is the best time of year!



メリークリスマス！

私が最も好きなクリスマス時期がやってきました！皆さん、友達や家族と素晴らしい時間を過ごしてください！家族と一緒にクリスマスツリーの下で座って、ホット・ココアを飲むのが私の一番好きなクリスマスの習慣です。

クリスマスは最高！

Upcoming Events! これからの国際交流イベント

ドイツ語講座 & ランチと国際交流フリートーク

日時： 12月13日(水) & 1月24日(水) 11時～13時

場所： 社会教育センター (12月：会議室3) (1月：会議室2)

⇒ ドイツ語講座：簡単なドイツ語の勉強

時間：11時～12時

⇒ ランチと国際交流フリートーク：ランチを食べながら、会話をしましょう！

時間：12時～13時 (*お弁当を持参してください。)

※申込み不要です。

ドイツ語講座を1月からリスタートします！

簡単なドイツ語を勉強してみませんか？

1月24日からドイツ語講座が新しく始まりますので、是非参加してみてください！

ドイツ語で話してみよう！

日時： 12月20日(水) & 1月31日(水) 18時～19時

場所： 社会教育センター (研修室6)

内容： ドイツ人の国際交流員とドイツ語で様々なテーマについて話してみよう。

ドイツ語を楽しみながら、レベルアップできます！

12月のテーマは「クリスマス・年末」です。

参加者： ドイツ語で話してみたい方、参加してみてください！ 聞くだけでも大丈夫です！

※申込み不要です。

連絡先 (申し込み・質問・コメントなど)

Tel. (0982) 22-7006 (総務課内)

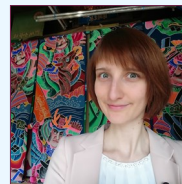
Mail: kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

Facebook: Nobeoka International - 延岡市国際交流推進室

国際交流ニュースレター作者：カリナ・ブプリス

出身：ドイツ、アウグスブルク市

2016年8月から延岡市の国際交流員



冬のノベオカノマドフェス

12/17(Sun)

15:00~20:00

サンロード

(栄町)

☆☆
ドイツ☆☆

クリスマス ☆ マーケツト

Deutscher Weihnachtsmarkt

ホット・ワイン、ソーセージ、シュトレン、
手作りクッキー、ワークショップ、クリスマス
プレゼント販売、イルミネーション など